

Table des matières

In: Pešek, Ondřej. *Enrichissement du lexique de l'ancien français : les emprunts au latin dans l'œuvre de Jean de Meun*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2007, pp. 5-9

ISBN 9788021043176

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/123657>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

TABLE DES MATIERES

| | |
|--|----|
| AVANT PROPOS | 11 |
| 1. INTRODUCTION : Emprunt linguistique – théorie ET MÉTHODOLOGIE | 13 |
| 1.1 Emprunt linguistique – définition | 13 |
| 1.2 Universalité et diversité du phénomène | 14 |
| 1.3 Principes théoriques de l'étude de l'emprunt linguistique | 14 |
| 1.3.1.1 Synchronie/diachronie et la néologie lexicale | 16 |
| 1.3.1.2 Les innovations lexicales dans la perspective dichotomi- que langue/parole | 18 |
| 1.3.1.3 La valeur des unités de la langue | 19 |
| 1.3.2 Approche socio-historique | 20 |
| 1.4 Méthodes d'analyse | 20 |
| 1.5 Structure du présent travail | 22 |
| 2. LE ROMAN DE LA ROSE ET LA TRADUCTION DE LA CONSOLATIO PHI- LOSOPHIAE DE BOÈCE – présentation du corpus | 25 |
| 2.0 Introduction | 25 |
| 2.1 Jean de Meun – clerc et bourgeois | 25 |
| 2.2 L'œuvre de Jean de Meun | 26 |
| 2.2.1 Le <i>Roman de la Rose</i> | 27 |
| 2.2.1.1 Les écrits savants antérieurs au <i>Roman de la Rose</i> | 28 |
| 2.2.1.2 Le <i>Roman de la Rose</i> – œuvre sans précédent | 28 |
| 2.2.1.3 La langue du <i>Roman de la Rose</i> | 31 |
| 2.2.1.3.1 Remarques sur la coloration dialectale des textes de Jean de Meun | 32 |
| 2.2.2 Les traductions | 33 |
| 2.2.2.1 Traduction de la <i>Consolatio philosophiae</i> de Boèce .. | 34 |
| 2.3 Constitution du corpus | 35 |
| 3. LES PRATIQUES LANGAGIERES DE LA FRANCE MÉDIÉVALE | |
| Rôles respectifs du latin et du vernaculaire dans le domaine d'oïl ... | 37 |
| 3.0 Introduction | 37 |
| 3.1 Le latin – langue sacrée du savoir | 37 |
| 3.1.1 La prééminence du latin | 37 |
| 3.1.2 Discours idéologique des autorités | 38 |
| 3.1.3 Arguments « linguistiques » | 38 |
| 3.1.4 Le domaine de la science | 39 |
| 3.2 Compétences linguistiques du clerc médiéval | 40 |

| | | |
|---------------|--|----|
| 3.2.1 | La formation scolaire des clercs | 40 |
| 3.2.2 | La pratique langagière des clercs | 41 |
| 3.2.3 | La diglossie des clercs médiévaux. | 42 |
| 3.3 | L'ascension de la bourgeoisie | 42 |
| 3.4 | L'émancipation du français – pratiques et théorie | 43 |
| 3.4.1 | Le français en liturgie | 43 |
| 3.4.2 | Le domaine de la justice | 43 |
| 3.4.2.1 | Le droit coutumier | 43 |
| 3.4.2.2 | <i>Ius utrumque</i> | 43 |
| 3.4.2.3 | Le français s'impose | 44 |
| 3.4.3 | La naissance du français savant. | 45 |
| 3.4.3.1 | Les traductions et leurs préfaces. | 45 |
| 3.5 | Conclusion | 47 |
| 4. | LES LATINISMES EN FRANÇAIS – ANALYSE PHONÉTIQUE | 48 |
| 4.0 | Introduction. | 48 |
| 4.1 | Cadre général | 48 |
| 4.1.1 | Identification | 48 |
| 4.1.2 | Modifications | 49 |
| 4.1.3 | L'influence de la forme écrite | 50 |
| 4.2 | Les latinismes en ancien français | 51 |
| 4.2.1 | Description des particularités phonétiques des emprunts | 51 |
| 4.2.2 | Modifications phonétiques des emprunts | 52 |
| 4.2.2.1 | Fin du XIII ^e siècle – début du XIV ^e siècle | 53 |
| 4.2.2.1.1 | Accent. | 53 |
| 4.2.2.1.2 | Voyelles | 54 |
| 4.2.2.1.2.1 | Voyelles prétoniques. | 54 |
| 4.2.2.1.2.1.1 | Nasalisation. | 54 |
| 4.2.2.1.2.1.2 | Diphthongues <i>ae, oe, au</i> | 55 |
| 4.2.2.1.2.1.3 | <i>E</i> prothétique. | 56 |
| 4.2.2.1.2.2 | Voyelles finales | 56 |
| 4.2.2.1.2.2.1 | Désinences verbales | 57 |
| 4.2.2.1.3 | Consonnes | 58 |
| 4.2.2.2 | La plus ancienne époque de l'histoire du français | 58 |
| 4.3 | Conclusion | 59 |
| 5. | LATINISME ET MORPHOLOGIE DÉRIVATIONNELLE DE L'ANCIEN FRANÇAIS | 61 |
| 5.0 | Introduction. | 61 |
| 5.1 | Éléments savants, éléments populaires – problèmes de définition. | 61 |
| 5.2 | Cadre théorique | 64 |
| 5.2.1 | Compétence lexicale. | 64 |
| 5.2.2 | Règles dérivationnelles | 65 |
| 5.2.3 | Mots potentiels, mots réels, mots impossibles | 66 |
| 5.2.4 | Paradigmes dérivationnels | 67 |
| 5.2.5 | Lien sémantique | 68 |

| | | |
|-------------|---|-----|
| 5.3 | Système morphologique et emprunt | 68 |
| 5.4 | La dérivation en ancien français | 70 |
| 5.5 | L'ancien français et la dérivation savante. | 72 |
| 5.5.1 | Suffixes | 73 |
| 5.5.2 | Préfixes. | 78 |
| 5.5.3 | Suffixes retenus | 80 |
| 5.5.4 | Préfixes retenus | 81 |
| 5.6 | Les ressources potentielles de la dérivation savante en ancien français | 83 |
| 5.7 | Statut des néologismes – emprunt ou création française ? | 86 |
| 5.8 | La dérivation et la sémantique | 88 |
| 5.9 | Combinatoire des éléments autochtones et savants en ancien français | 90 |
| 5.9.1 | Le français moderne | 90 |
| 5.9.2 | L'ancien français. | 90 |
| 5.10 | Conclusion | 93 |
| 6. | STRUCTURES SÉMANTIQUES ET EMPRUNT LEXICAL | 94 |
| 6.0 | Introduction. | 94 |
| 6.1 | Principes théoriques | 94 |
| 6.1.1 | Système en sémantique. | 94 |
| 6.1.1.1 | Champs conceptuels | 94 |
| 6.1.1.1.1 | Eugenio Coseriu et la sémantique structurale diachronique | 95 |
| 6.1.1.1.2 | École sémantique de Brno. | 95 |
| 6.1.2 | Emprunt lexical en tant que néologie. | 97 |
| 6.1.2.1 | Phases de l'analyse. | 98 |
| 6.2 | Étude du corpus | 99 |
| 6.2.1 | Emprunt de <i>indigence</i> | 99 |
| 6.2.1.1 | Analyse sémasiologique | 99 |
| 6.2.1.2 | Analyse onomasiologique | 101 |
| 6.2.1.2.1 | Champ conceptuel de l'état de manque avant 1270. | 101 |
| 6.2.1.2.1.1 | Commentaire du tableau | 102 |
| 6.2.1.3 | Remplacement ou modification ? | 110 |
| 6.2.2.4 | Nous pouvons le représenter comme suit : | 115 |
| 6.3 | Conclusion | 117 |
| 7. | CHANGEMENTS DE SENS DES MOTS D'EMPRUNT –TENDANCES GÉNÉRALES OBSERVÉES | 118 |
| 7.0 | Introduction. | 118 |
| 7.1 | Le caractère particulier des emprunts au latin en français – remarques générales. | 118 |
| 7.1.1 | Facteurs quantitatif et historique | 118 |
| 7.1.2 | La dérivation savante | 119 |
| 7.1.3 | Influence de la langue source | 119 |
| 7.1.4 | Les internationalismes | 119 |

| | | |
|---------------|---|-----|
| 7.2 | Analyse du corpus | 120 |
| 7.2.1 | Présupposés | 120 |
| 7.2.2 | Démarche | 120 |
| 7.2.3 | Le sens des mots sources latins | 121 |
| 7.2.5 | Évolution du sens du latinisme en français | 123 |
| 7.2.5.1 | Calque (emprunt) sémantique | 123 |
| 7.2.5.2 | Absence de l'évolution de sens | 124 |
| 7.2.5.3 | Perte d'acceptions | 124 |
| 7.2.5.4 | Nouvelles acceptions d'origine autre que latine | 125 |
| 7.2.5.4.1 | Changements de sens autonomes | 125 |
| 7.2.5.4.1.1 | Les liens dérivationnels | 126 |
| 7.2.5.4.2 | L'influence des internationalismes | 126 |
| 7.2.5.5 | Tendances récentes | 126 |
| 7.2.6 | Tableaux synoptiques | 127 |
| 7.3 | Conclusion | 128 |
| 8. | NÉOLOGIE LEXICALE – PROCÉDÉS D'INTRODUCTION ET MÉCANISMES D'INTERPRÉTATION | 130 |
| 8.0 | Introduction | 130 |
| 8.1 | Typologie des néologismes | 130 |
| 8.1.1 | Typologie de Louis Guilbert | 130 |
| 8.1.2 | Typologie des néologismes « savants » | 131 |
| 8.2 | Modalités d'introduction et d'interprétation | 132 |
| 8.2.1 | Binôme synonymique | 132 |
| 8.2.1.1 | Définition | 132 |
| 8.2.1.2 | Fonctions du binôme | 133 |
| 8.2.1.2.1 | Binômes explicatifs | 133 |
| 8.2.1.3 | Binômes synonymiques dans l'œuvre de Jean de Meun | 134 |
| 8.2.1.3.1 | Binômes synonymiques dans le <i>Roman de la Rose</i> | 134 |
| 8.2.1.3.2 | Binômes synonymiques dans la traduction de Boèce | 135 |
| 8.2.1.3.2.1 | Binômes synonymiques et la néologie lexicale | 137 |
| 8.2.1.3.2.1.1 | Néologie sémantique, exemples de <i>absolu</i> et <i>charité</i> | 138 |
| 8.2.1.3.2.1.2 | Binôme synonymique comme preuve d'une faible intégration de l'emprunt | 139 |
| 8.2.1.3.2.2 | Résumé | 140 |
| 8.2.2 | Glose | 140 |
| 8.2.3 | Néologismes syntagmatiques | 142 |
| 8.2.3.1 | Néologismes syntagmatiques – catégorie 2 b) de notre classement | 142 |
| 8.2.3.2 | Néologismes syntagmatiques – catégorie 2 c) de notre classement | 143 |
| 8.2.3.3 | Le rôle du contexte | 144 |

| | |
|--|-----|
| 8.3 Conclusion | 145 |
| 9. CONCLUSION | 147 |
| 9.1 Causes externes | 147 |
| 9.2 Causes internes | 147 |
| 9.2.1 Niveau phonétique | 147 |
| 9.2.2 Niveau morphologique | 148 |
| 9.3 Quelques remarques à propos de la théorie générale de l'emprunt lexical | 148 |
| ANNEXELISTE DE LEXÈMES ANALYSÉS | 150 |
| 1. Premières attestations | 151 |
| 2. Néologie sémantique | 167 |
| 3. Compléments | 173 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 179 |

